

委託事業実施内容報告書

平成23年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語教室の設置運営】

受託団体名 小松島市国際交流協会

1. 事業の趣旨・目的

小松島市及びその周辺で、円滑に生活できる日本語を習得する。

2. 運営委員会の開催について

【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
6月5日	ぶつだんのもりホール	元木佳江 岩浅昌昭 佐野善作 村上治郎 小林義弘 福本敦子 村上久美子	今年度の事業の検討	日本語教室をどうやって進めていくか 学習者の募集の方法 クラスの構成 託児のこと 日本語能力検定学習の支援のしかた 料理教室について
7月7日	ぶつだんのもりホール	元木佳江 岩浅昌昭 佐野善作 村上治郎 小林義弘 福本敦子 村上久美子	事業の進め方	学習者の募集の方法 就業したい学習者をいかに支援するか 託児のスタッフの募集 日本語能力検定学習の支援のしかた2 今年は阿波踊り講習をするか
9月24日	村上宅	元木佳江 岩浅昌昭 佐野善作 村上治郎 小林義弘 福本敦子 村上久美子	日本語教室の方向について	日本語学習中心の日本語教室にしていってほしいのではないかと 学習者の掘り起こしについて 託児について

10月25日	村上宅	元木佳江 岩浅昌昭 佐野善作 村上治郎 小林義弘 福本敦子 村上久美子	当日本語教室のこれまでの成果と今後について	日本語支援の方法について 学習者の掘り起こしについて 5ヶ国料理教室の打ち合わせ 日本語教室の効果について 今後の日本語教室について 就業したい学習者をいかに支援するか
--------	-----	---	-----------------------	---

【写真】



3. 日本語教室の開催について

(1) 講座名 「わかる！できる！！日本語教室2011」

(2) 開催場所

ぶつだんのもりホール

小松島市総合福祉センター

小松島警察署

(3) 学習目標

小松島及び周辺地域在住の外国人が、地域社会の一員として安心して、健康で安全に生活が送れるように日本語を習得する。

(4) 使用した教材・リソース

みんなの日本語初級1

みんなの日本語初級2

みんなの日本語 中級

いっぽ にほんご きんぽ
にほんごこれだけ
KANJI SENSE 漢字のコツがわかる本
新にほんご 生活の漢字
会話のにほんご
日本企業への就職
しごとの日本語ビジネスマナー編
日本人のこころがわかる日本語
日本語能力試験概要版
にほんご単語ドリル 慣用句・四字熟語、擬音語・擬態語
日本語 大地 初級 I
冠婚葬祭マニュアル
多言語問診票
新聞折り込みチラシ
お中元注文用カタログ
進学の手引き
日本語能力試験スーパー模試
日本語能力試験N1, N2 読解・聴解・語彙・文法など

(5) 受講者の募集方法

新聞にチラシを折り込む。

文化庁委託事業（平成20年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業）

わかる！できる！！日本語教室2011

小松島市国際交流協会、文化庁の「生活者としての外国人」のための日本語教育事業」の委託を受けて、小松島市と小松島市に在住する外国人の方を対象とした「わかる！できる！！日本語教室」を今年度も開催いたします。

「日本語を「わかる」、日本語で「できる」には日本の伝統文化や生活の習慣が、通訳を必要とする場面・状況も、言語が通じない場面・状況も、半分の話しかけが少なく、生活の中で使う日本語を学びます。

●対象 小松島市、その付近にお住まいの外国人の方（異国結婚、留学生、研修生等）

●募集人員 20名程度、講座が始まってから申し込みます。

●講習期間 2011年6月12日（日曜日）～11月27日（日曜日） 先日曜日 9:30amより12:30amまで（日3時間・20回）

●場 所 ぶつだんのもり 本店 いきいき館 1階・5階ホール（徳島市大塚町） 他

●参加料 無料

- 授 課 内 容
1. 日本語学 生活に必要な日本語（学習者の必要に応じて学習する。（入門レベルから中級まで）） 物語、生活に必要な漢字
 2. 徳島県の生活習慣（阿波踊り）・日本人の常識になっている言葉・電気のつかい・学校のお便りの読み方・病状での日本語
 3. 地震・津波・台風等の災害時の対応と避難訓練
 4. 日本料理教室（伝統的な日本料理や徳島の食材を使った家庭料理、お弁当などの作り方）

●その他 子供を連れてきて、たいじょうなです。（託児あります）
必要ならば、JR 牟岐線中川駅までむかえにいきます。

こどものための
中国語・英会話講座
をやる予定です。
（7月開始の予定あり）

主 催：小松島市国際交流協会・文化庁

後 援：徳島県・小松島市・小松島商工会・小松島市教育委員会（財）徳島県国際交流協会・小松島市社会福祉協議会

お問い合わせ・お申し込み

メール！

Office at the request of the Agency for Cultural Affairs 2011

JAPANESE LANGUAGE CLASS "Yes, I Can!" 2011

Let's study essential Japanese for new living in Tokushima with food! Have you been able to explain about your situation at the hospital when you get injured or sick? What should you do when you face a fire or an earthquake? Do you have any difficulty in understanding about some dishes? Some of words or systems? Would you like to cook easy Japanese dishes that you name Awajōdori well? Can you use Japanese well to travel? Of course, you can learn and use Japanese as you go from beginner to intermediate.

Eligibility: All non-Japanese residents of Tokushima

Number of students: about 20. Application can be accepted at anytime.

Time: From June 12th (Sunday) to November 27th (Sunday)

Every Sunday from 9:30 a.m. to 12:30 a.m. (3 hours a day, 20 lessons)

Fee: Free

Place: Butsudan no Mori Hall (at Higashi End) District of the Tokushima Prefecture School

Child care: Child care is available. Please tell us when you apply.

Note: If you need a transport fare service to and from Chūōen station of JR Shikoku line is available.

Organized by Somatsumina International Exchange Association

Contact and apply: MURAKAMI TEL:089-09997590 (mail to: hmc@suminamintl.org/jp)

小松島市国際交流協会

お問い合わせ・お申し込み



四国放送ラジオに出演して、PR する。

JRT#RADIO1269...



6月11日

今日の8時台のゲスト、小松島市国際交流協会の村上久美子さん。私、ディレクターさんなどと同じ年、いつもオンラインで繋がっています。朝日から文化庁の委託事業として日本語教室が今年度スタートです。ネットに生活に密着した、病院のかがりかや子供の通う学校との連絡の取りかたなど様々な機能での会話を勉強する場所なのです。今日はお弁当の話題で盛り上がりましたが、おにぎりひとつとっても日本人の文化には大きな違いがありますね。受講したい方もお申し込みできる方も連絡は久美子さんまで、です。

市の広報で募集。

県の国際交流協会にチラシを置いてもらう。

公民館・集会所にチラシを置いてもらう。

今までの学習者に呼びかける。

(6) 受講者の総数 15 人

(出身・国籍別内訳 中国 9人 ロシア 4人 タイ 1人 フィリピン 5人)

(7) 開催時間数(回数) 60 時間 (全 20 回)

(8) 日本語教室の具体的内容

回	開催日時	時間数	受講者数	国籍・母語(人)	教授者・補助者人数	内容
①	6月12日 9:30~12:30	3時間	10人	中国・中国語(5人) ロシア・ロシア語(2人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガログ語(2人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験対策N1, N2概要について 会話の日本語 みんなの日本語初級1(3課) 六輝について
②	6月19日 9:30~12:30	3時間	7人	中国・中国語(3人) ロシア・ロシア語(2人)	教授者2人 補助者2人	日本語能力試験対策N1, N2

				人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガログ語(1人)		初級の復習 みんなの日本語 初級1 六輝2 お見舞 いやお祝い 暦や冠婚葬祭マ ニュアル使用
③	6月26日 9:30~12:30	3時間	11人	中国・中国語(6人) ロシア・ロシア語(2人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガログ語(2人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験 対策 初級の復習 会話のにほんご 使用 みんなの日本語 初級1 挨拶の仕方、おじ ぎの仕方 仕事の日本語ビ ジネスマナー編 使用
④	7月10日 9:30~12:30	3時間	15人	中国・中国語(8人) ロシア・ロシア語(3人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガログ語(3人)	教授者2人 補助者3人 警察官3人	防災講習会 防災の日本語
⑤	7月24日 9:30~12:30	3時間	14人	中国・中国語(7人) ロシア・ロシア語(4人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガログ語(2人)	教授者3人 補助者3人	ロシア・日本料理 講習会 料理の日本語
⑥	7月31日 9:30~12:30	3時間	9人	中国・中国語(3人) ロシア・ロシア語(3人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガロ	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験 対策 敬語・漢字 カンジセンス使 用

				グ語 (2人)		みんなの日本語 初級1 挨拶をする 電話の会話 仕事の日本語ビ ジネスマナー編 使用
⑦	8月7日 9:30~12:30	3時間	10人	中国・中国語(4人) ロシア・ロシア語(2 人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガロ グ語(3人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験 対策 敬語・漢字 みんなの日本語 初級1 挨拶をする 仕事の日本語ビ ジネスマナー編 使用
⑧	8月21日 9:30~12:30	3時間	11人	中国・中国語(5人) ロシア・ロシア語(2 人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガロ グ語(2人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験 対策 敬語・漢字 みんなの日本語 初級1 のし袋って何?
⑨	8月28日 9:30~12:30	3時間	13人	中国・中国語(5人) ロシア・ロシア語(3 人) タイ・タイ語(1人) フィリピン・タガロ グ語(4人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験 対策 読解 敬語・漢字 仕事の日本語ビ ジネスマナー編、 カンジセンス使 用 みんなの日本語 初級1
⑩	9月4日 9:30~12:30	3時間	11人	中国・中国語(5人) ロシア・ロシア語(2 人) タイ・タイ語(1人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験 対策 敬語・漢字 仕事の日本語ビ

				フィリピン・タガログ語 (4人)		ジネスマナー編、カンジセンス使用 みんなの日本語初級1 「すみません」の意味 マンガで学ぶ日本語表現と日本文化使用
⑪	9月11日 9:30~12:30	3時間	16人	中国・中国語 (6人) ロシア・ロシア語 (4人) タイ・タイ語 (1人) フィリピン・タガログ語 (5人)	教授者 3人 補助者 3人	日本料理教室 料理の日本語
⑫	9月18日 9:30~12:30	3時間	8人	中国・中国語 (5人) ロシア・ロシア語 (2人) タイ・タイ語 (1人)	教授者 2人 補助者 3人	日本語能力試験対策 挨拶の日本語・漢字 仕事の日本語 ビジネスマナー編、カンジセンス使用 みんなの日本語初級1
⑬	9月25日 9:30~12:30	3時間	7人	中国・中国語 (3人) ロシア・ロシア語 (1人) タイ・タイ語 (1人) フィリピン・タガログ語 (2人)	教授者 2人 補助者 3人	日本語能力試験対策 語彙 みんなの日本語初級1
⑭	10月2日 9:30~12:30	3時間	10人	中国・中国語 (5人) ロシア・ロシア語 (2人) タイ・タイ語 (1人)	教授者 2人 補助者 3人	日本語能力試験対策 みんなの日本語初級1

				フィリピン・タガログ語 (2人)		漢字、擬音語 にほんご単語ドリル ぎおん語ぎたい語、カンジセンス使用
⑮	10月9日 9:30~12:30	3時間	10人	中国・中国語 (5人) ロシア・ロシア語 (2人) タイ・タイ語 (1人) フィリピン・タガログ語 (2人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験対策 みんなの日本語初級1 漢字、擬音語 にほんご単語ドリル ぎおん語ぎたい語、カンジセンス使用
⑯	10月16日 9:30~12:30	3時間	11人	中国・中国語 (6人) ロシア・ロシア語 (2人) タイ・タイ語 (1人) フィリピン・タガログ語 (2人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験語彙 みんなの日本語初級1 漢字、慣用句 カンジセンス、にほんご単語ドリル 慣用句・四字熟語使用
⑰	10月30日	3時間	9人	中国・中国語 (4人) ロシア・ロシア語 (2人) フィリピン・タガログ語 (1人)	教授者2人 補助者3人	日本語能力試験対策 みんなの日本語初級1 漢字、慣用句 カンジセンス、にほんご単語ドリル 慣用句・四字熟語使用 人生すごろくにほんごこれだけ使用
⑱	11月13日	3時間	9人	中国・中国語 (4人)	教授者2人	日本語能力試験

				ロシア・ロシア語 (3人) フィリピン・タガログ語 (2人)	補助者 3人	語彙 みんなの日本語 初級 1 漢字、慣用句 カンジセンス、に ほんご単語ドリ ル慣用句・四字熟 語使用 助詞の復習
⑱	11月20日	3時間	12人	中国・中国語 (6人) ロシア・ロシア語 (3人) フィリピン・タガログ語 (3人)	教授者 3人 補助者 3人	5ヶ国料理教室 料理の日本語
⑳	11月27日	3時間	9人	中国・中国語 (4人) ロシア・ロシア語 (3人) フィリピン・タガログ語 (2人)	教授者 2人 補助者 3人	日本語能力試験 対策 みんなの日本語 初級 1 漢字、慣用句 カンジセンス、に ほんご単語ドリ ル慣用句・四字熟 語使用 助詞の復習 仏壇屋さん見学 「日本の仏教や お墓について」 ぶつだんのもり 岸本さんのお話

(9) 特徴的な授業風景(2~3回分)

7月10日 防災講習会

防災講習会は、毎年開いていたが、今までは参加人数が少なかった。今年は東日本大震災があったため、学習者の関心が非常に高かった。当初は防災の日の9月開催を考えていたが、早めて7月に小松島警察署で開催することになった。

まず、防災の日本語の単語を学習した。「やさしい日本語」で地震の話を読んだ。

それから、小松島、徳島、阿南が予想される東南海地震が実際に起こったら、どんな被害を受けるか、その予想される状況を警察官 3 名に語っていただいた。

ここ小松島は海も非常に近く、また高い建物もないため、津波の恐れがある。警察官に、どこに避難するべきか、真剣に学習者は質問していた。



9月11日 和食料理教室

当教室で毎回、人気が高いのが、和食料理教室だ。この教室では、だしの素を使わず、きちんとだしを取ることから教える。まず、料理の日本語「水にさらす」「あくを抜く」「小高く盛り付ける」そして、切り方など、料理の本に載っている言葉を教える。また、作っている最中にも、日本語教

師がその都度、言葉を解説する。

最近では、外国人ママたちに交じって、核家族化で和食を習う機会が少ない若いママたちの参加も増えてきた。また、この料理教室を学習者の日本人のご主人が楽しみにしているそうだ。この教室の評判を聞いて、いろいろな方が足を運んでくださるようになった。日本語教室が地域とつながっていることを感じさせられる。



託児

11月13日 漢字・敬語の学習

非漢字圏の学習者にとって、漢字の学習は重要である。今回の講座では、漢字と敬語に力を入れた。

当教室の学習者はほとんどが日本人の外国人配偶者である。子供たちが学校に行き始めると、学校からたくさんお便りが来る。また、緊急のお知らせは携帯のメールで配信される。それに対応できるように、少しずつではあるが、漢字を学習している。



4. 事業に対する評価について

(1) 当初の学習目標の達成状況

日本語を以前より不安なく使えるようになった学習者 5名

母国の話を学校のイベントでするようになった学習者 2名

料理の日本語がわかるようになって和食を作る機会が増えた学習者 10名

日本語能力試験にチャレンジしてみようと勉強を始めた学習者 5名

漢字が以前よりも読める、書けるようになった学習者 7名

(2) 学習者の習得状況

学習以外にも、おしゃべりの時間を設けたので、自分の悩みや困っていることを、日本語で相談できるようになった。表現力や、使える言葉も増えてきた。家庭や学校・幼稚園でふだん接している人たちが、自分の日本語を直してくれないので、不安に思っている学習者も少なくない。日本人の考え方がわからない、という意見が出たので、日本人はどう考えるか、という本を教材に使って、あらゆる面から、学習者に寄り添うように支援した。

すると、学習者が明るくなってきた。日本語の学習という本を見て勉強するだけだと思っていたが、ここに来ると私のことをみんなが心配してくれる、ということで、学習にも熱心に取

り組むようになり、使える日本語が増えてきた。

また、敬語の表を家庭の電話のところに貼って、なるべく敬語で話すようにしている学習者もいる。

就業する自信がついた学習者もいて、実際に就職できた。

母国の話を学校の生徒、父兄の前でするようになった学習者もいる。

(3) 日本語教室設置運営の効果, 成果

(2)に書いたように、日本語教室に来ることが、学習者の社会参加につながっている。

いろいろな方がこの日本語教室に関心を持ってくださり、学習者が母国料理教室を開いたり、講演の声がかかったりし始めた。

また、託児をしていることで、インターナショナル子育てサークルを2月から立ち上げることになった。

(4) 地域の関係者との連携による効果, 成果 等

小松島市内のいろいろな方が関心を持ってくださり、地域密着型の日本語教室になってきた。学習者の社会参加だけでなく、コーディネートしている村上久美子が「外国人の人権を守っている」との評価を受け、2012年1月より人権擁護委員になるよう、小松島市から推薦を受け、法務省人権擁護委員に委嘱された。これで、学習者たちの日本語に関する以外の在留許可や法的な不安にも寄り添うことができる、と喜んでいる。

また、託児していることが評価を受け、2月から、徳島県、小松島市の補助を受け、インターナショナル子育てサークル「ももたろう」を立ち上げることになった。リーダーは中国人とロシア人のママで、外国人、日本人のみんなで、子供たちを大きくしていこう、というコンセプトだ。市内の幼稚園関係者もサポートしてくれている。

この日本語教室が地域になじんできたことを強く感じる。

(5) 改善点, 今後の課題について

① 現状 来ている学習者が決まっている。

就業するとなかなか来られなくなる。

困っている人がいるとは聞かすが、来てくれないと支援ができない。

② 今後の課題

学習者の掘り起こし。

学習を継続させる。

③ 今後の活動予定, 展望

2月より、インターナショナル子育てサークル「ももたろう」を立ち上げる。

就業支援の日本語教室をする。

外国人学習者が社会参加できるように、サポートする。

外国人の生活の様々な場面をサポートする。

(6) その他参考資料

受講生に対するアンケート

1. 小松島で日本語の勉強は週一回と回数は少ないものの、とても楽しく勉強ができたと思います。日本語の能力の向上につながりました。

日常生活の中で困った事や色々な悩みなどの相談ができて、とてもよかったです。おかげさまで学校からのお便りが読めるようになったし、先生とうまくお話しができるようになったし、ほかのお母さんとうまく付き合うことが段々できるようになりました。常日頃からさまざまなご支援をしていただきありがとうございました。

(中国人 女性)

2. 私は友達の紹介でこの日本語教室に参加し、もうずく半年になります。初めは一度だけ行ってみようという軽い気持ちだったはずが、なぜかいまだに続けております。

ここは私の想像していた教室とは違って久しぶりに勉強の楽しさを実感させて頂き、今では毎週のこの時間が楽しみの一つになっています。

この授業形式は多種多様で、何よりも雰囲気がいいです。学習者それぞれの希望に合わせて教えてくださるから周りに気を使うことなく勉強ができます。勉強が終わってからお喋りの時間も設けています。参加者はいろんな国から来ている人であり、学生もいれば、社会人もいるから、それぞれの立場で意見を出し合ったり、お互いに困っていることを話したりしています。その中で先生は日本語の正しい使い方や日本の習慣などを教えてくださいます。たまには料理教室を開き日本料理はもちろん、そのほか学習者は自国の郷土料理を作って交流を図っています。形にとらわれず、しかも実用的なことを教えてくださるところが嬉しいです。

我々外国人にとって、言葉もさることながらその国の文化、生活習慣などを理解することはとても大事です。初めて日本に来た時、いくところいくところで壁にぶつかり、涙をいくら吞んできたのか本当に言葉では表せないほどです。自分で良かれと思ってしたことは全然違う意味で取られたり、悔しくても困っても言うところはなかったり、どこまで頑張ったら前が見えるようになるのか不安だらけでした。今ではいい経験と思え、それがあつての今日だと分かりますが、中には挫折して帰国した人もいました。よほど辛くなければ、自分の夢を捨ててまで帰えることはないでしょう。

もっと早くこのような協力団体と出会っていれば、私は今よりもう少し大きくなっていたかもしれません。帰国せずに頑張って残った人もいたかもしれません。私を含めてたくさんの方がもっと日本語を勉強して交流が捗ることを望んでいると思います。私たちにとってこの日本語教室は本当に有難いものであり、心強い制度だと思います。末永く続けていくことを切に願います。

(中国人 内モンゴル出身 女性)

3. わたしはこの日本語きょうしつに来て、もう3ねんになります。まだまだ漢字はあまり書けませんが、いっしょうけんめいれんしゅうしています。

こどもが学校にいったら、こどものいうことがよくわからなくなりました。それからおたよりもふえました。漢字をたくさんよめるようにしたいとおもいます。

ここにきて、けいごのことがよくわかりました。ようちえんのおかあさんたちや先生たちともたのしくはなせるようになりました。こどものめんどいもみてくれてありがとうございました。

これから先生たちともっとがんばってべんきょうします。

(ロシア人 女性)

4. この日本語教室は楽しかったです。一番よかったのは、警察での地震のお話でした。

どこに避難するかわからなかったけれど、警察の人が、家がマンションの5階ならそこか、もっと上に逃げなさいと言ってくれました。安心しました。

(中国人 女性)